

中國之舞-2018「中國古典舞經典作品展」
 第五屆“跨越太平洋-中國藝術節”
 第二屆“西雅圖華星藝術屆”
 北京舞蹈學院表演

Sacramento CA (Sep. 28th)

Friday, 7:30pm
 Community Center Theatre at Sacramento
 1301 L ST Sacramento CA 95814

Tickets: 916-808-5917
www.sacramentocommunitycentertheater.com

Portland OR (Sep. 30th)

Sunday, 7:00pm
 Newmark Theatre
 1111 SW Broadway Portland OR 97205

Tickets: 503-380-8788
www.portland5.com/newmark-theatre

Seattle WA (Oct. 4th-6th)

Thur.Fri.Sat.7:30pm
 Sat.2:30pm(Chinese Dance Rhyme, Technique Showcase)
 Meydenbauer Center Theatre
 11100 NE 6th ST Bellevue WA 98004

Tickets: 206-605-6787/425-830-8054
 1-800-838-3006
www.brownpapertickets.com

CHINA

in

DANCE

{ Classic Chinese Dance Showcase }

American Asian Performing Arts Theatre & Seattle Huaxing Arts Group Present
 美國亞洲表演藝術劇院與西雅圖華星藝術團 聯合主辦
 Consulate General of the Peoples Republic of China in San Francisco
 中國人民共和國駐舊金山總領事館 協辦

Co-organizer:
 Hengda Dance Academy / Portland Art & Cultural Center
 恒達舞學院 / 波特蘭藝術及文化中心

performance:
 Beijing Dance Academy the Chinese Classical Dance Department
 北京舞蹈學院中國古典舞系



华星艺术团
 HUAXING ARTS GROUP
 西雅圖 SEATTLE



Portland
 Chinese Times
 波特蘭新聞



北京舞蹈學院介紹

Introduction of Beijing Dance Academy

北京舞蹈學院始建於1954年，前身為北京舞蹈學校，是新中國第一所專業舞蹈學校。1978年正式成立北京舞蹈學院。學校具有學士和碩士學位授予權，是中國唯一一所專門化的舞蹈教育高等學校，也是當今世界規模最大、專業設置全面的舞蹈知名院校。

學校設立中國古典舞系、中國民族民間舞系、芭蕾舞系、國際標準舞系、音樂劇系、創意學院、人文學院、教育學院、繼續教育學院、舞蹈考級院、附屬中等舞蹈學校等教學機構，涵蓋舞蹈表演、舞蹈學、舞蹈編導、舞蹈教育、舞台設計、藝術管理等學科專業，由此被譽為「舞蹈家搖籃」。

The Beijing Dance Academy was first found in 1954 with the commitment and pursuit to excellency in dance performance, choreography and research. It is the first professional dance school to be established since the founding of the People's Republic of China. In 1978, the Beijing Dance Academy was launched to provide higher education, and it now offers bachelor and postgraduate education for students. It has since become one of the largest and most prestigious dance schools with comprehensive concentrations in the world and the only higher institution specifically dedicated for professional dance education in China.

The Academy, known as "the cradle of dancers", consists of Department of Chinese Classical Dance, Department of Chinese Ethnic and Folk Dance, Ballroom Dance Department, Ballet Department, Musical Department, School of Creative, School of Humanities, School of Education, BDA Youth Dance Company, School of Continuing Education, School of Dance Grade Examination and Affiliated Secondary School of BDA, involving academic areas of dance performance, dance studies, choreography, dance education, art design, etc.

中国之舞——演出介绍

Description of Performance

中國舞蹈是中國傳統文化中的瑰寶，在人類歷史的長河中，它以其獨樹一幟的表演魅力驚嘆於世界。中國古典舞蹈是中國舞蹈文化最重要代表，被稱為中國的「國舞」。它汲取並融合了中國古代舞蹈、戲曲、武術、壁畫等藝術精髓，以特有的典雅格調與審美情趣，建立起經過當代發展創造並重構的具有典範意義的東方舞蹈藝術。其中的「身韻」動作體系，形成了細膩圓潤、剛柔相濟、情景交融、技藝結合，以及精、氣、神和手、眼、身、法、步完美統一的美學特色。

北京舞蹈學院是中國專業舞蹈藝術的最高學府，培養著中國最優秀的舞蹈藝術人才。此次「中國之舞」專場演出，由北京舞蹈學院中國古典舞系帶來最具有代表性的中國古典舞傳統劇目。其中包括源自於1700多年前中國魏晉時期民間歌舞的《踏歌》；源自於1500多年前中國南北朝時期敦煌壁畫的《飛天》、《金剛》、《千手觀音》；以及根據中國傳統文化審美而創作的《扇舞丹青》、《紙扇書生》、《秦王點兵》，還有完美體現「身韻」動作特點的《黃河》。

希望這些優秀的中國古典舞蹈作品，能讓美國的觀眾更多元、充分的瞭解中華文化的精髓，瞭解中國人的審美追求和當代中國的價值觀念，給您帶來最難以忘懷美好的體驗！

Chinese dance is a gem of Chinese traditional culture. In the long river of human history, it marveled the world with its unique charm. Chinese classical dance is the most important representative of Chinese dance culture and is known as the “national dance form” of China, capturing and combining the essence of ancient Chinese dance, Chinese opera and Chinese martial arts, etc. Created and reconstructed in contemporary times, Chinese classical dance established itself as an exemplary classical dance art with its unique elegant style and aesthetic taste. Within Chinese classical dance, the “Shenyun” movement system is a representation of the corporeal culture, and is the particular aesthetic characteristic and stylistic language used by this genre of dance. “Shenyun” established aesthetic characteristics such as “delicate and rounded”, “toughness and softness combined”, “feeling and setting harmoniously blended”, “skill and art in unity”, as well as “essence, energy and spirit” and “hand, eye, body movement and steps” in perfect combination and harmony.

Beijing Dance Academy is the highest academic institution for professional dance in China and cultivates the best dance talents in the country. In this "Dances in China" special performance, the most classic and representative Chinese classical dance repertoires will be presented by the Department of Chinese classical dance. These include folk song and dance “Ta Ge”, and Dunhuang Fresco inspired “Flying Goddess”, “King Kong”, “Thousand-hand Bodhisattva” from the Wei-Jin Southern and Northern Dynasties; repertoires choreographed on the basis of traditional Chinese aesthetics such as “Dancing as Painting”, “Young Scholars with Paper Fans”, “Charm of Writing” and “Emperor Qin Reviewing Troops”; as well as “The Yellow River”, which is a perfect demonstration of “Shenyun” movement characteristics.

We wish those carefully selected Chinese classical dance repertoires will enable the audience to learn more about the essence of Chinese culture, to understand the aesthetic pursuits of Chinese people and the values of contemporary China, and to bring to you the most unforgettable experience!

1. 《踏歌》 (女子群舞)

編 導: 孫穎

表 演: 全體女演員

再現中國南北朝時代, 在漢族地區流行的一種歌舞形式。



Female Group Dance: Ta Ge (Singing and Dancing)

Choreographer: Sun Ying

Performers: All the female dancers

One of the popular song and dance forms between the Southern and Northern Dynasties (420-589) in Chinese history is reproduced in this piece.

2. 《秦王點兵》 (男子四人舞)

編 導: 陳維亞

表 演: 靳子謙 陳炳睿 姜愛東 李夢實

創意來自於世界十大奇跡之一的中國西安秦兵馬俑。舞蹈採用了中國古典舞的語匯和創作手法, 借古樸的「秦俑」形象, 以民間樂曲「絳州大鼓」鏗鏘有力的節奏、獨特的動作造型, 表現了中華武士馳騁疆場、勇往直前的英雄氣概。



Male Quartet Dance: Emperor Qin Reviewing Troops

Choreographer: Chen Weiya

Performers: Xue Ziqian Chen Bingrui Jiang Aidong Li Mengshi

The source of creation of this dance is the terra-cotta warriors of Qin Dynasty (221-207 B.C) unearthed in Xi'an, China, which are regarded as one of the ten wonders in the world. Chinese traditional dance vocabulary and technique are used in this dance. By employing simple and unsophisticated image of the terra-cotta warriors of Qin Dynasty, with the sonorous and forceful rhythm of the folk music 「Big Drum of Jiangzhou」, as well as the special postures, it portrays the heroic mettle of the Chinese warriors galloping and advancing bravely across the battlefield.

3. 《梁祝》 (雙人舞)

編 導: 李恆達

作 曲: 陳 剛 何佔豪

表 演: 羅嘉誠 孫 燦

舞蹈以音樂結構的方式, 以舞蹈為主體, 以情感線代替情節線的創作手法, 演繹了梁山伯與祝英台從相識相吸到相愛, 為愛抗爭至殉情。以及雖在人間不能同枕, 但可在天堂相聚相守的凄美愛情故事。



Dou Dance : "Liang Zhu" (The Butterfly Lovers)

Choreographer: Li Hengda.

Composers: Chen Gang and He Zhanhao

Performers: Luo Jiacheng Sun Can

The dance is choreographed on the basis of the music structure, using dance language to bring to life a touching love tragedy of Liang and Zhu. It puts a strong emphasis on bringing out the emotional intensities of the lovers, instead of only using the plot, to highlight the climatic tensions of the story. From acquaintance to love, to fight for love until their death, the two lovers were unable to be with each other in the mortal world, but are finally reunited and become a pair of butterflies in heaven.

4. 《飛天》 (女子獨舞)

編 導: 陳維亞

表 演: 耿珍妮

彩虹般的綢帶, 飄逸著, 舞出華夏文化的瑰麗, 仙女般的舞姿, 飛向那斑斕的夢境。舞蹈運用長達20米的長綢, 再現了敦煌藝術的美妙風采。



Female Solo Dance: Flying Apsaras (Angels)

Choreographer: Chen Weiya

Performer: Geng Zhenni

The silk ribbon, like the rainbow, is fluttering and the goddess is flying into a fanciful dreamland. This dance, by employing a 20-metre-long silk ribbon, portrays the splendid Dunhuang Fresco Arts of China.

5. 《紙扇書生》 (男子群舞)

編 導: 胡 岩

表 演: 全體男演員

作品通過表現一群年少書生的趣、雅、狂等不同側面, 展現了他們謙謙君子, 風度翩翩, 文質彬彬, 意氣風發的書生氣質。紙扇飛舞, 衣袂漣漣, 舞蹈運用紙扇的豐富變化, 描繪出一幅雅趣橫生、風華正茂、書生意氣, 揮斥方遒的景象。



Male Group Dance: Young Scholars with Paper Fans

Choreographer: Hu Yan

Performers: All the male dancers

A group of gentle, polite and high-spirited young scholars is portrayed through the lenses of their playfulness, elegance and wildness. Such scenery is depicted by the rich variety of and constant change in the usage of the paper fans.

INTERMISSION / 中場休息

1. 《千手觀音》 (女子群舞)

編導：高金榮

表演：全體女演員

舞蹈《千手觀音》取自敦煌莫高窟第三窟壁畫「千手千眼觀音變」，編導運用敦煌舞蹈語匯塑造了端莊、典雅的佛教文化中觀音菩薩形象，其神態恬靜、優美、脫俗，表現了觀音菩薩內心世界的聖潔和普度眾生的慈悲情懷。

Female Group Dance: Thousand hands and Thousand eyes Avalokitesvara

Choreographer: Gao Jinrong

Performers: All the female dancers

The dance piece Thousand-hand Bodhisattva derives its inspiration from the fresco 「Thousand-hand Thousand-eye Changing Bodhisattva」 in the third Grotto at Dunhuang. The choreographer employs the Dunhuang dance style to create a demure and elegant image of Bodhisattva in Buddhist culture. The Bodhisattva's peaceful and refined bearing conveys the sanctity of her inner world and her benevolence for all mortal beings.



2. 《金剛》 (男子群舞)

編導：歐思維

表演：魏伸洋 李尊岳 靳子謙 陳炳睿 周子寒 李夢實
侯立 張華 孫瑞麒 姜愛東 劉志強 黃良民

舞蹈取材於中國南北朝時期敦煌壁畫彩塑中金剛力士威武形象，通過誇張的造型，樸拙的動律，力圖展現「金剛力士」陽剛的舞風。

Male Group Dance: Vajra Guardian

Choreographer: Ou Siwei

Performers: Wei Shenyang Li Zunyue Jin Ziqian Chen Bingrui Zhou Zihan Li Mengshi Hou Li Zhang Hua Sun Ruiqi Jiang Aidong Liu Zhiqiang Huang Liangmin

Based on the powerful image of Buddha's warrior attendants in Dunhuang Fresco of China, employing exaggerated postures and simple and clumsy movements, the dance attempts to display a masculine dance style of the 「warrior attendants」.



3. 《扇舞丹青》 (女子獨舞)

編導：佟睿睿

表演：彭芷琪

她手中的扇子，似筆墨描繪著丹青，傳遞著神韻又如龍飛鳳舞，流水行雲。這是獨特的中國舞蹈帶給您的美和想象。

Female Solo Dance: Dancing as Painting

Choreographer: Tong Ruirui

Performer: Peng Zhiqi

In this imaginative piece, the dancer dances with a fan as if she is painting with a brush; passing on the charm of her beauty through her graceful movements, reminiscent of floating clouds and flowing mountain streams.



4. 《黃河》 (群舞)

編導：姚勇 張羽軍

表演：全體演員

黃河是中華民族的母親河，她源遠流長，用乳汁餵養著華夏絢麗的歷史文化。舞蹈用豐富的語匯和生動壯觀的氣勢，表現了中華兒女熱愛黃河的動人場面。

Group Dance: The Yellow River

Choreographers: Yao Yong & Zhang Yujun

Performers: All the dancers

As the mother river of the Chinese nation, the Yellow River, with its long and vast valley, has nurtured the magnificent history and culture of China. By employing rich movement vocabulary, along with grand momentum, the dance vividly portrays the touching scene of Chinese people's love for the Yellow River.



領隊教師 / TEAM LEAD



龐丹/Pang Dan
Department Head
of Chinese Classical Dance



胡岩/Hu Yan
Associated Professor



張昊/Zhang Hao
Administrative Director

演員 / PERFORMERS



陳一婷/Chen Yiting



鄧紫巖/Deng Ziyi



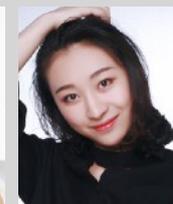
董婷婷/Dong Tingting



方茹/Fang Ru



耿珍妮/Geng Zhenni



李佳希/Li Jiayi



廖欣戀/Liao Xinlian



彭芷琪/Peng Zhiqi



孫燦/Sun Can



滕雪桐/Teng Xuotong



楊崢/Yang Zheng



翟嘉欣/Zhai Jiaxin



朱子茜/Zhu Zixi



陳炳睿/Chen Bingrui



侯立/Hou Li



黃良民/Huang Liangmin



靳子謙/Jin Ziqian



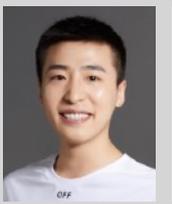
姜愛東/Jiang Aidong



李夢實/Li Mengshi



李尊岳/Li Zunyue



劉志強/Liu Zhiqiang



羅嘉誠/Luo Jiacheng



孫瑞麒/Sun Ruiqi



魏伸洋/Wei Shenyang



張華/Zhang Hua



周子寒/Zhou Zihan



北京舞蹈學院 中國古典舞系簡介：

Introduction To The Department Of Chinese Classical Dance：

中國古典舞教學體系始建於1954年，是在北京舞蹈學校中國古典舞教研組的基礎上逐步發展起來的。中國古典舞以傳承和弘揚中國優秀傳統舞蹈文化為使命，秉持「繼承與創新」的治學理念，從歷史舞蹈文獻、戲曲舞蹈、傳統武術中提煉整理美學特性、形式特徵、藝術方法等原理與規律，進而重建起既具有傳統審美內涵與文化品格，又符合當代審美的舞蹈形式。

北京舞蹈學院中國古典舞系歷經半個多世紀的努力，培養了一批批優秀的舞蹈表演藝術家、教育家、編導及管理者，構建起完整的教學體系，創作積累了經典作品，在全國舞蹈大賽中摘金奪銀，代表國家到數十個國家與地區進行文化交流，舉辦重大學術與教學交流活動，為傳播中國舞蹈文化，服務社會做出積極貢獻並產生重要影響，贏得廣泛贊譽。

The Chinese classical dance teaching system, founded in 1954, was gradually developed with concepts generated by the Chinese classical dance teaching and research group of Beijing Dance School. With the mission of inheriting and carrying forward China's excellent traditional dance culture, Chinese classical dance adheres to the philosophy of "inheritance and innovation". From historical dance literature, Chinese opera dance and Chinese martial art, Chinese classical dance extracted and established principles and rules on aesthetics, forms and artistic methods; reconstructing a form of dance that not only constitutes traditional aesthetics and cultural qualities, but also suite contemporary aesthetics.

After more than half a century of efforts, the Chinese Classical Dance Department of Beijing Dance Academy has trained a group of outstanding dance performance artists, educators, choreographers and managers; built a complete teaching system; created and accumulated a number of classic works; won medals in national competitions; represented the country to dozens of countries and regions for cultural exchanges; held major academic and teaching exchange activities; contributed positively to the spread of Chinese dance culture and served the society.



北京舞蹈学院
BEIJING DANCE ACADEMY